

CHRISTOVAL DE LAS CASAS, noble Sevillano (1), de ingenio perspicaz, de curiosos estudios, y de varia erudicion. Por estas prendas le eligió por su Secretario Don Pedro Afán de Ribera, erudito Duque de Alcalá; pero todas las malogró la ignorancia de un Medico, que le suministró intempestivamente una purga, de cuyas resultas murió el año de 1572. (2). Alabale Christoval de Mesa entre los Ingenios de Sevilla (3), y Juan de la Cueva dedica a su memoria este elogio (4):

*El que entre los mas doctos resplandesce  
con una llama y esplendor divino,  
el que en la cumbre de Elicon paresce  
abrir con nuevo metodo camino,  
es Casas que las letras enoblesce,  
y a la edad dará honor, y será digno  
que transpasando el Lacio en nuestra España  
por él hablemos en su lengua estraña.*

Publicó:

*Jul. Solino de las cosas maravillosas del Mundo. Traduzido por Christoval de las Casas. Con Privilegio y licencia de su Magestad. En Sevilla en casa de Alonso Escrivano impressor, en la calle de la Sierpe 1573. A costa de Andrea Pescioni, en 8.º B.ª R.ª* El Secretario Diego Gracian dice de esta obra (5): *que está bien traducida, y lo acreditan el seguir ajustadamente la letra, y el expresar puntualmente el sentido, conservando los lineamentos y curiosidad de lenguaje del original. En las margenes se leen los nombres modernos que hoy*

(1) Privilegio para la impresion de su Vocabulario Toscano y Castellano.

(2) Don Nicolas Antonio *Bibl. Hisp. Nov.* tom. I. pag. 184.

(3) *Restauracion de España* pag. 116. b.

(4) Lib. 5. del *Viage de Sannio*, poema inedito.

(5) En la Aprobacion.

hoy tienen los Lugares antiguos, de que hace mencion Solino: circunstancia que hace mas apreciable esta version. Juan Vicente Belprato, Conde de Anversa, noble Caballero en el Reyno de Napoles, y originario de Valencia (1), traduxo al Italiano con elegancia y propiedad a Solino, e imprimió en Venecia en 1557. y aunque nuestro Casas era muy capaz de hacer su version de el original, con todo eso las frequentes expresiones y periodos que se hallan en ella identicas con las de Belprato, nos inclinan a sospechar que nuestro Interprete tuvo a mano no solo el original, sino tambien la traduccion Toscana.

CYPRIAN DE VALERA, nació por los años de 1532. en Sevilla, segun congeturamos, en cuya Universidad estudió Theologia, a tiempo que la estudiaba el Doctor Benito Arias Montano, como él mismo insinúa (2). Fue tambien de los que huyeron de España, temiendo el zelo de Don Fernando de Valdes y Llano, Inquisidor General. Acaso concurrió a formar la Confesion de Fe, que algunos malos Españoles presentaron, como se dixo en el articulo de Casiodoro de Reyna, en Londres año de 1559. Valera, que hacia profesion de Calvinismo, parece residio algun tiempo en Ginebra, donde habia Iglesia de Españoles y de Italianos gobernada, como se ha dicho, por un tal Balbani; pues allí publicó el Testamento Nuevo en castellano, de que hablaremos abaxo, y las Instituciones de Calvino, traducidas tambien por él en nuestra lengua. Este mal libro sospechaba J. Henr. Gronovio que le habia vertido Valera al castellano para introducirle en el Palacio del Rey Felipe II. y corromper el animo incauto del Principe Don Carlos. Pero esta congetura es

(1) Apostol Zeno en la *Bibl. dell' Eloquenza Italiana di Fontanini.* tom. II. pag. 298.

(2) Exhortacion que precede a su Biblia.



es una malicia que carece de todo fundamento; porque el Principe Don Carlos murio el año de 1568. (1); y la unica impresion que se hizo de la traduccion de las Instituciones Calvinianas se publicó el año de 1597. como consta de un exemplar que de esta Obra rara posee el Señor Don Francisco Perez Bayer, Maestro de los Serenissimos Señores Infantes, y de grande erudicion: y especialmente de una Disertacion que sobre la historia literaria de este libro se halla en el *Scrinium Antiquarium, sive Miscellanea Groningana Nova* pag. 451. donde se lee la especie de Gronovio en la pag. 463. Entre los Reformados era Valera Presbytero, y es regular lo fuese tambien en España, y usando de la libertad que le permitia la decantada reforma que profesaba, era tambien casado. Estabalo en Inglaterra, de donde inferimos que variaba Valera de residencia. Asi tambien vivio algun tiempo en Amsterdam, ocupado en la impresion de su Biblia, de que trataremos luego, en cuya version empleó veynete años. Concluida la impresion, se desavino con el Impresor Lorenzo Jacobi, y pasando Valera desde Amsterdam a Leyden a presentar su Libro al Conde Mauricio de Nassau, y a los Estados de Holanda, llevó una carta de recomendacion de Jacobo Arminio, cabeza de los *Remonstrantes*, para Juan Vittenbogaert, Theologo en Leyden, a fin que le negociase alguna gratificacion con que restituirse a Inglaterra con su familia. La carta dice asi: *Alla pasan Cyprian de Valera, y Lorenzo Jacobi a presentar al Señor Conde, y a los Estados Generales algunos exemplares de la Biblia Española que han acabado ya de imprimir: hay entre ellos alguna disension, que comprendreis, supuesto que los dos se comprometen en vos: es cosa de poco momento, y asi con facilidad los pondreis en paz: y mas que ambos son amigos, que hasta aqui con suma concordia, y conspirando a un mismo fin han*

(1) Cabrera, *Historia de Felipe II.* pag. 497.

*promovido aquella obra, y estan resueltos a no perder esta amistad por quanto tiene el mundo. Procurareys quanto esté de vuestra parte, que Valera se restituya a Inglaterra con su muger, provisto de una buena ayuda de costa. Yo he hecho por él aqui lo que he podido. Y a la verdad es acreedor a pasar el poco tiempo que le resta de vida con la menor incomodidad que sea posible. Amsterdam y Noviembre de 1602. (1).* Tenia entonces este alucinado Español setenta años, como él dice expresamente (2), y aqui se da a entender, por cuya razon se congeturó arriba que nació por los de 1532. Publicó:

*La Biblia. Que es los Sacros. libros del viejo y nuevo Testamento. Segunda Edicion. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones. Por Cypriano de Valera. La palabra de Dios permanece para siempre. Esayas 40. 8. En Amsterdam, En Casa de Lorenzo Jacobi. M. DC. II. (1602.) fol. B.<sup>ca</sup> R.<sup>1</sup>* Como esta es una reimpression de Casiodoro de Reyna, conservó Valera en ella la *Amonestacion* que aquel puso en la suya; pero añadió tambien de suyo una *Exhortacion al Christiano Lector a leer la Sagrada Escritura. En la qual se muestra quales sean los Libros Canonicos, o Sagrada Escritura, y quales sean los Libros Canonicos Apocryphos*; la qual, quanto es apreciable por las noticias que recoge de las diversas versiones que desde tiempo antiguo hasta el suyo se habian hecho, es reprehensible por la libertad con que habla del gobierno de nuestra madre la Iglesia. En esta misma exhortacion intitula a Reyna *primer Interprete de la Biblia Española*, dando a entender que él es el segundo; y en efecto pretende para sí este titulo: pero no parece tiene suficiente razon para ello, mediante ser su Biblia una mera reimpression, bien que revista y cor-

(1) *Præstantium ac Eruditorum Virorum Epistola.* Epistola 57. p. 109.

(2) Prologo, o Exhortacion antes de su Biblia.



regida por él en algunos lugares , como ya lo advierte Ricardo Simon (1).

2. *El Testamento Nuevo de Nuestro Señor Jesu Christo. Luc.2.10. He aquí os doy nuevas de gran gozo, que será a todo el pueblo. En Casa de Ricardo del Campo. M.D.XCVI. (1596) en 8.º B.ª R.ª* Sin nombre de Traductor , ni lugar de impresion. Pero el Traductor , o por mejor decir el Editor , es el mismo Cyprian Valera , que en la Exhortacion de su Biblia dice así : *El año de 1597. imprimimos el Testamento Nuevo &c.* El lugar de la impresion es verisimil fuese la ciudad de Ginebra ; pues en ella , en el mismo año , y por el mismo Impresor publicó Valera la traduccion de las Instituciones de Calvino. En el Prologo de este Testamento Nuevo se contienen las mismas noticias acerca de la historia de las Biblias en vulgar , que despues dilató con mas estension en la *Exhortacion* que precede a su Biblia de el año de 1602. Y el mismo empeño en que se traduzca y lea indiferentemente por todo genero de personas la Sagrada Escritura , es otro argumento que el autor de los dos Prologos es uno mismo. Pero en este Testamento no tuvo mas parte Valera , que solicitar su publicacion; porque es el de Casiodoro de Reyna , de donde le copió este Editor sin declararlo , haciendo algunas leves alteraciones en la version , suprimiendo casi todas las notas marginales , abreviando los sumarios de los capitulos , y aplicandose solo a expresar lo que se halla en el griego corriente , sin tener respeto a las variantes , fuesen del griego , fuesen de la edicion Latina antigua. Otra impresion hay con este titulo : *El Nuevo Testamento Que es , los Escriptos Evangelicos , y Apostolicos Revisto y conferido con el texto Griego. Por Cypriano de Valera En Amsterdam En casa de Henrico Lorenzi , 1625. en 8.º B.ª R.ª* Esta edicion se conforma , no con la del año de 1597. ni con la primitiva de Casiodoro de Reyna ; sino con el

(1) *Histoire Critique des Vers. cap. 41.*

el Testamento Nuevo revisto por el mismo Valera , y publicado año de 1602.

DON DIEGO LOPEZ DE CORTEGANA , Andaluz. Nació en el siglo XV. en Cortegana , segun sospecha Don Nicolas Antonio (1) , y si fue realmente de aquel lugar , diriamos que de el nombre de su patria adoptó el segundo apellido , con el qual era mas conocido , que con el de su familia , segun lo acostumbaban algunos eruditos de aquellos tiempos. En el año 1515. era ya Don Diego Arcediano y Canonigo de Sevilla , en cuya Iglesia era muy respetable por su autoridad , letras , y eloquencia , cuyas prendas manifestó con general aplauso en tres Cabildos , que se dice en los Estatutos y Constituciones de la referida Iglesia se celebraron para la reforma del Clero Sevillano desde el año sobredicho hasta el de 1520. El primero , presidido por el Arzobispo Don Diego Deza , se convocó a 12. de Febrero de 1515 (2) para formar el estatuto de limpieza , por el qual quedaron obligados a probarla todos los Prebendados y Capellanes , a cuya resolucion dio motivo la pesquisa que hizo el Santo Oficio desde el año de 1481. hasta el de 1515. El segundo Cabildo se tuvo a 21. de Marzo de el mismo año (3) sobre excluir los Capellanes que no eran habiles para el ministerio sagrado por falta de latinidad , de ceremonias , o de limpieza de sangre , cuyo exámen se cometio principalmente a nuestro Don Diego , que dio cuenta dél en 18. de Diciembre , aprobando unos y excluyendo otros por las causas mencionadas. El tercero , presidido por nuestro Arcediano , se celebró en 6. de Julio de 1520. para reformar el trage indecoroso de que

(1) *Bibl. Hisp. Nov. tom. I. pag. 228.*

(2) Pag. 170. de las referidas Constituciones impresas en Sevilla.

(3) Pag. 179. de las mismas Constituciones.



usaban algunos Beneficiados de Sevilla, ya andando por la ciudad, ya de camino. De todas estas ocasiones se puede congeturar su prudencia, doctrina, y pericia en la Disciplina Eclesiástica, en cuyo estudio era tan eminente, que a su diligencia fió el mencionado Arzobispo Deza la correccion y adición del Misal Sevillano, que con hermosos caracteres imprimió Jacobo Cromberger año de 1520. en fol. Hace mención de nuestro Arcediano Don Diego Ortiz de Zuñiga (1), diciendo que sobre las puertas del Castillo de Triana hay dos Inscripciones latinas en que se refieren los progresos que el Supremo Tribunal de la Inquisición hizo desde el año de 1481. en que se fundó, hasta el de 1524. compuestas por Don Diego de Cartagena. Así le llama Zuñiga, y así se lee su apellido en una de las Inscripciones segun la copia en sus Anales. Pero sin embargo de esta variante, no parece debe dudarse que el Autor de las Inscripciones sea nuestro Don Diego, pues así lo convencen la dignidad de Arcediano que en ella se le atribuye, la razón de el tiempo en que vivía, y la facilísima equivocación que cabe en Cartagena por Cortegana. Aunque floreció nuestro Prebendado a principios de un siglo en que la lengua Castellana estaba aun por limar, usó con todo eso de un estilo correcto, y bastante culto, evitando con diligencia las voces antiquadas, y el porfiado estudio de conservar en nuestra Lengua la syntaxi de su madre la Latina. Este esmero se observa en sus Traducciones, en cuyo exercicio fue tan diestro, que no sin verdad, aunque con estraña y nueva metáfora, es intitulado *el mas docto y exercitado Almirante de los Pielagos de traducir* por Christoval de Arcos, Clerigo Sevillano, en la Traducción que le dedicó del Itinerario de Luis Patricio, o Barthema (2). Así como ignoramos el año de su nacimiento,

(1) *Anales de Sevilla* pag. 481.

(2) En Sevilla por Jacobo Cromberger año de 1520. en fol.

ignoramos tambien el de su muerte; bien que por el testimonio citado de Zuñiga consta que vivía aun el año de 1524. Nos hemos dilatado en las noticias de este sabio y respetable Arcediano, porque Don Nicolas Antonio su paisano, habla de él escasamente, y esto con equivocación, pues hace dos autores de uno (1). Traduxo Don Diego el Asno de Apuleyo, y le publicó con este título:

1. *Lucio Apuleyo del Asno de oro. En el qual se tratan muchas hystorias y fabulas alegres: y de como una moza su amiga: por lo tornar aue: como se auia tornado su señora que era gran hechizera: erro la buxeta: e tornolo de hombre en asno. E andando fecho asno vido e oyo las maldades e trayciones que las malas mugeres hazen a sus maridos. E assi anduuo fasta que acabo de un año comio de unas rosas y tornose hombre: segun que el largamente lo recuenta en este libro.* en fol. B.<sup>ca</sup> R.<sup>l</sup> Ni en esta edición, que sin duda es la primera, ni en las repetidas que la sucedieron, se lee expresamente el Traductor; pero su nombre, sus apellidos y dignidad se contienen, aunque artificiosamente, en varios disticos Latinos que se conservan en las primeras impresiones. Uno de los apellidos, la dignidad y nombre constan de los versos siguientes:

*Transcriptorem aliquis nimium si nosse laboret,  
Hispalis urbis enim sum Archidiaconus ego.  
Littera cognomen triplex dat fronte Iacobo,  
A reliquis binas suscipe quæso tribus. &c.*

Quieren decir:

*Si alguno deseara saber con ansia quien es el Traductor, sepa que soy Arcediano de Sevilla. Tres letras de los versos que hay enfrente, dan el apellido al nombre de Diego. De los tres versos restantes, ruegote, que tomes dos letras de cada uno de ellos &c.*

Los

(1) *Bibl. Hisp. Nov.* tom. I. pag. 228. y tom. II. pag. 657.



Los versos que hay enfrente de estos son los siguientes :

*Cor durum Tygris , aut hircana colubris  
Tentant huius cui fabula nulla placet.  
Gannit nulla quidem ejus pars pietatis in aurem ,  
Natus , & in Silvis trux Garamanta fuit.*

Cuya sustancia es , que para no gustar de fabulas , o novelas es necesario ser un tigre feroz , o un barbaro Garamanta. Tomando , pues , las tres primeras letras del primero de estos versos latinos se forma la palabra *Cor* , de la qual , unida a las primeras silabas de los tres restantes , que son *te* , *ga* , *na* , resulta *Cortegana*.

El otro apellido consta de este distico , con que elogia la Traducción de Apuleyo Juan de Tobar :

*Quem domuisse Asinum Urbs homini Tarpeya nequivit,  
Hispalis ecce facit gratiam inire Lupo.*

Esto es : *El Asno que Roma no pudo domar , hace Sevilla que contrayga amistad con un Lobo.* Sabido es que de *Lupus* viene *Lope* , y de aqui *Lopez*.

La razon que moveria a nuestro Don Diego Lopez de Cortegana , Arcediano de Sevilla , para ocultarse con este disfraz , seria acaso el miramiento de no mostrarse al descubierto a la frente de una obra en que se refieren no pocas obscenas historietas , indignas de un Sacerdote grave y calificado ; pues en la Traducción de la *Miseria de los Cortesanos* de Eneas Silvio , de que tambien hablaremos , expresó su nombre.

Pero volviendo a la primera edicion del Asno de oro , que dexamos referida , decimos que carece de año , de lugar , y de nombre de Impresor. Al principio se lee la *Vida de Apuleyo* , y un breve proemio en latin y en castellano , que hace veces de dedicatoria , dirigida al publico. Su fecha 1. de Agosto de 1513. Esta es la unica seña

ña por donde se puede congeturar el tiempo en que se imprimio. Divide nuestro Traductor su obra en Libros solamente , poniendoles oportunos argumentos y siguiendo en esto , aunque él lo disimula , la edicion que hizo de Apuleyo , que fue la primera , Felipe Beroaldo , Humanista Boloñés , y publicó con prolixos comentarios en Venecia en la Imprenta de Bartolome de Zanis de Portesio año de 1504. de cuyo exemplar adoptó Don Diego la division en libros , los argumentos de estos , y la vida de Apuleyo. Volviose despues a imprimir esta version en *Medina del Campo por Pedro de Castro a costa de Juan de Espinosa mercader de libros año de 1543.* tambien en fol. B.<sup>ca</sup> R.<sup>l</sup> Dicese en el titulo *corregida y añadida* ; pero en quanto a lo corregida se nota que es idéntica con la primera ; y en quanto a lo añadida , solo se advierte la novedad de haber dividido los libros en capitulos , y puestoles sus respectivos epígrafes. Segun este exemplar de Medina de el Campo fue publicada tercera vez , aunque inovado algun tanto , y abreviado el titulo , en *Anvers en casa de Juan Steelsio año de 1551.* en 8.<sup>o</sup> B.<sup>ca</sup> R.<sup>l</sup> Estas tres ediciones estan tan conformes con su original , que conservan todas las inmundicias en que se rebuelca el Asno de Apuleyo , por cuya razon en el primer Indice Expurgatorio que mandó dar a luz en Sevilla año de 1559. Don Fernando de Valdes y Llano , Inquisidor General , se prohibe esta obra traducida en qualquier lengua vulgar. Pero no permitiendo el Consejo Real de Castilla que el publico se privase de un libro tan entretenido , le remitió a la censura de un Erudito , cuyo nombre ignoramos , que le limpió de todas sus obscenidades , y segun estas enmiendas se imprimió la quarta vez en *Alcala de Henares en casa de Hernan Ramirez año de 1584.* en 8.<sup>o</sup> B.<sup>ca</sup> R.<sup>l</sup> Pero este Censor no supo hacer un bien , sin hacer un daño ; pues desfiguró enteramente la traducción , omitiendo sin necesidad muchos y sanos fragmentos de ella , y alterando frequentisimamente el estilo. Otra edicion he-



mos tenido tambien presente distinta de las quatro referidas , aunque sin año , lugar , y nombre de Impresor. Su tamaño en 8.º Solo se nota que está conforme al exemplar de Alcalá , mandado expurgar ; pero como carece de fecha , dudamos qual de estas dos sea la mas antigua. Don Nicolas Antonio (1) atribuye esta version de Apuleyo a un Anonimo ; y no debe admirar , porque como ya diximos , en ninguna impresion del Asno de oro se expresa el Traductor. Señalale una edicion hecha en Madrid año de 1601. en 8.º la qual se halla en la selecta Bibliotheca del Seren.º S.º Principe de Asturias. Mas volviendo a la integra y legitima traduccion de nuestro Arceidiano , debemos decir que es exâcta , propia y elegante , especialmente si se considera el estado que tenia la lengua Castellana a principios del siglo XVI. y por tanto nada inferior a la tan celebrada que hizo al Italiano Messer Agnuolo Firenzuola , Florentin , que tampoco escrupulizó de ensuciar su lengua con las indecencias del original , como se ve en la primera quanto rara edicion , hecha en Venecia por Gabriel Giolito en 1550. en 12.º pues las posteriores de 1598. y 1602. salieron expurgadas como dice Haim (2). Antes es preferible nuestro Cortegana al Firenzuola en la religiosidad con que se ata a las leyes de Traductor ; pues despreciandolas éste , se toma la libertad de substituir el Reyno de Napoles en lugar de Tesalia ( que fue donde hizo su primer viage Apuleyo ) , y por consiguiente de poner en lugar de algunas ciudades de ella , otras de Italia. Y no contento con esta alteracion de lugares , pasa tambien a mudar los personajes de la Fabula , substituyendose a sí mismo en vez de Apuleyo , y apropiandose la conversion en asno. De modo que se hace el sujeto de todos los deshonestos casos que refiere aquel Filosofo Africanó que le sucedieron mientras anduvo disfrazado en aquella estólida y quadrú-

(1) Tom. II. pag. 647.

(2) *Bibl. Italiana*

peda figura. En lo qual se mostró Messer Agnuolo no solo traductor sin fidelidad , sino christiano sin modestia.

2. *Tratado de la miseria de los cortesanos que escribió el papa Pio ante que fuesse Sumo pontifice a un cauallero su amigo. y otro tratado de como se quexa la Paz. Compuesto por Erasmo varon doctissimo. y sacados de latin en romance por el arcediano de Seuilla don Diego lopez : dedicados al muy illustre e muy magnifico señor don Rodrigo ponce de leon , duque de Arcos señor de marchena &c. En Sevilla por Jacobo Cromberger Aleman año de 1520. en fol. B.ª R.ª* Aunque en este titulo se citan solo dos tratados , son tres los que se incluyen en la obra. El tercero se intitula así : *El sueño de la Fortuna fingido y compuesto por el Papa Pio siendo mancebo y gran Poeta enderezado a un Cavallero amigo suyo que avia nombre Procopio de Rabensta Cavallero y letrado famoso.* El estilo de esta version es claro , propio , y elegante , y en ella se reconoce el Traductor de Apuleyo. La querrela de la Paz en castellano se prohibe en el Expurgatorio del Señor Valdes , pag. 61.

**DON DIEGO LOPEZ DE TOLEDO** , de familia illustre , natural de Toledo , Caballero de la Orden de Alcantara , y no de Calatrava como dice Lorenzo Palmireno (1) , hijo de Doña Aldonza de Alcaraz , y de Don Fernando Alvarez de Toledo , Secretario de los Reyes Catolicos y de su Consejo. Fue Comendador de Castilnovo , y despues de Herrera en Estremadura , segun Don Alonso de Torres y Tapia (2). Criose en Palacio en compañía del Principe Don Juan , como lo acostumbraban en aquellos tiempos los jovenes de calidad. Acaso estudiaria Letras Humanas baxo el magisterio de Pedro Martyr de Anglería , que con orden y proteccion de la Rey-

G 2

na

(1) *En el orden de leer a Cesar* pag. 128.

(2) *Coronica de la Orden de Alcantara* tom. II. p. 668.



na Doña Isabel abrió en la Corte Estudio publico el año de 1492. adonde acudia la flor de la Grandeza y Nobleza de España (1). Siendo de 17. años segun confiesa él mismo (2), traduxo:

*Los Comentarios de Gayo Julio Cesar.* Al fin se lee: *Aquí se acabaron los Comentarios de Gayo Julio Cesar en romance imprimidos en la muy Noble Ciudad de Toledo a costa del muy honrado mercader Melchior Gorrício: por maestro Pedro Hagembach Aleman al 14. del mes de Julio año del nacimiento de N.º S.º Jesu-Christo de 1498. años.* en fol. B.<sup>ca</sup> R.<sup>l</sup> Fenece el Libro con una Tabla de los lugares, provincias, y rios con los nombres que ahora tienen correspondientes a los antiguos. El Prologo sirve de dedicatoria al Principe Don Juan, hijo de los Reyes Catolicos, que murió en Salamanca el año de 1497. de recién casado con la erudita y hermosa Margarita, hija de Maximiliano, Conde de Flandes, como dice el referido Pedro Martyr (3), testigo de estos sucesos. Los libros traducidos son catorce en todos: X. de Cesar, y IV. de Aulo Hircio, u Opio. Los de Cesar son VII. de la Guerra de Franceses, y III. de la de los Ciudadanos Romanos. Los de Aulo Hircio son I. de la continuacion de la Guerra de Franceses, que es el octavo de los de Cesar. I. De la Guerra de Alexandria. I. De la Guerra de Africa. I. De la Guerra de España. El original se divide solo en libros, y nuestro Interprete repartió tambien su version en capitulos para escusar al lector el fastidio que le podia causar la prolixidad de los libros, como él dice en el prologo. La traduccion es algo defectuosa, y su estilo obscuro y poco culto, lo que se debe disculpar con su antigüedad, con la tierna edad del Interprete, y con la ninguna luz que Julio Cesar habia recibido aun de sus Comentadores; pues esta version

(1) *Epistolar. Lib. X. Epist. 113. pag. 64.*

(2) En la Dedicatoria de la version de Cesar.

(3) *Epist. Lib. X. Epist. 176. pag. 100.*

sion no solo es anterior a estos, sino que es la primera que de las lenguas vulgares se ha dado a la imprenta. La qual se publicó segunda vez con este titulo: *Comentarios de Cayo Julio Cesar: dedicados a la S. C. C. M. del Emperador y Rey nuestro Señor: nueuamente Impresos y corregidos.* Año. M. D. XXIX. (1529). en fol. Al fin: *Impresos en la insigne Vniuersidad de Alcala en Casa de Miguel Eguia. año de 1529. B.<sup>ca</sup> R.<sup>l</sup>* El Autor de la dedicatoria es el mismo impresor Miguel Eguia, que sin hacer mencion alguna de nuestro Comendador, dice de este libro que él lo hizo corregir y trasladar de nuevo lo mas conforme que ser pudo al latin, y allegado al buen romance; porque antes de agora fue otra vez inpreso muy corrupto y ageno del idioma castellano. Pero cotejada esta edidion con la primitiva es idéntica, a excepcion de tal qual lugar rectificado. Por donde se ve que tan sin razon desacredita este impresor la impresion antigua, como pondera la suya. Tercera impresion con esta portada: *Libro de los Comentarios de Gayo Julio Cesar de las Guerras de la Gallia, Africa, y España tambien de la ciuivil traduzido en Español, nueuamente imprimido y emendado en muchas partes segun el verdadero sentido del autor añadidas muchas cosas, que ayudan a la declaracion. Dirigido al muy magnifico señor Hieronymo Perez Garcia de Oliuan comendador de la orden del S. Santiago y primer Secretario de la Christianissima, y muy alta, y muy esclarecida doña Leonor Reyna de Francia, y infante de España. En Paris. Vendese la presente obra en la ciudad de Anueres, á la enseña de la polla grassa, y en Paris á la enseña de la Samaritana, cabe sant Benito. I. M. D. XLIX. (1549) en 8.º B.<sup>ca</sup> R.<sup>l</sup>* El Editor de esta reimpression es un Anonymo, y no el mismo Don Diego Lopez, como creyó Dormer (1). En la dedicatoria dice de la traduccion: *y como agora se imprimiese la segunda vez en Español andando la impresion ya cerca de la fin me fue en-*

(1) *Progresos de la Historia en Aragon pag. 34.*